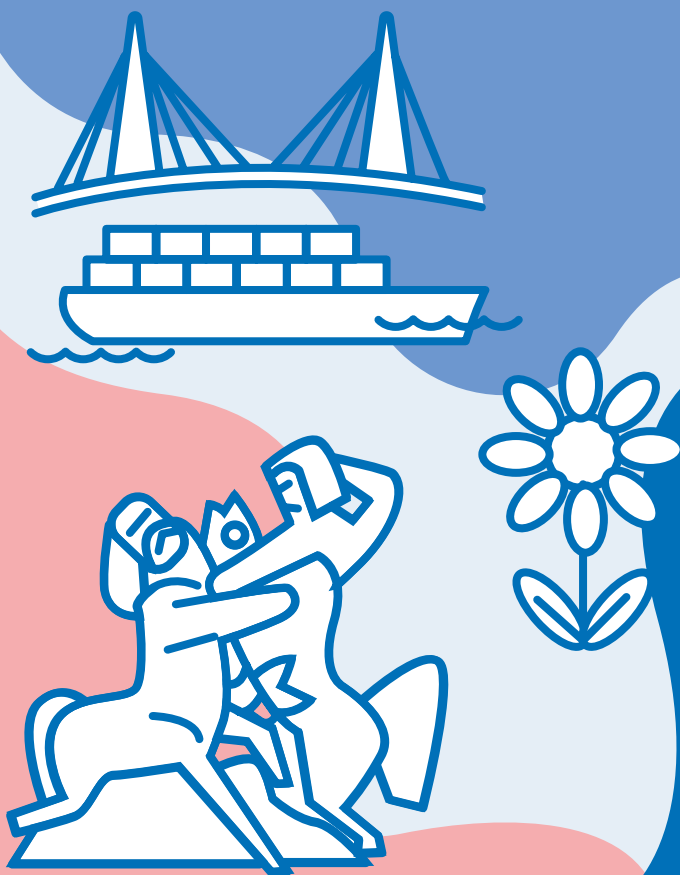




Universität Hamburg

DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

PIASTA



PIASTA TOUR GUIDE

**ALTONA/OTTENSEN**

# PIASTA TOUR GUIDE

## ALTONA/OTTENSEN

### INFOS ZUR STRECKE

**Länge: 3,6 km, Dauer: 2 Stunden**

In Ottensen gibt es viele Straßen mit Kopfsteinpflaster. Unsere Tour hat keine Treppen.

Für mehr Info zur Barrierefreiheit siehe:

[www.barrierefreiesshamburg.org](http://www.barrierefreiesshamburg.org)



HIER FINDEST DU DIE ROUTE AUF GOOGLE MAPS

<https://goo.gl/maps/KsT6xSpBhCorWxY98>

### ANFAHRT

Mit S-Bahn oder Bus zum Bahnhof Altona

### TREFFPUNKT

Bahnhof Altona, Ausgang Große Neue Bergstraße, oben bei den Treppen, vor Rossmann

### ALLGEMEINE INFOS ZU ALTONA

→ Altona ist ein großer Bezirk im Westen der Stadt und umfasst mehrere Stadtteile. Unsere Tour geht vor allem durch den Stadtteil Ottensen, der inzwischen zu den attraktivsten Stadtteilen Hamburgs gehört. Früher war Ottensen ein großer Industriestandort, heute bietet es ein vielfältiges Kulturangebot und schöne alternative Ausgeh- und Einkaufsmöglichkeiten.

→ Altona war lange eine eigenständige Stadt und wurde erst 1938 in die Hansestadt Hamburg eingegliedert. Fast 200 Jahre lang bis 1864 war Altona Teil des Dänischen Königreichs. Heute erinnern Grenzmarkierungen auf den Gehwegen an die damalige Aufteilung. Zum Beispiel findet man Pflastersteine mit „A/H“ (Altona/Hamburg) unter anderem in der Sternschanze, die an die ehemalige Grenze erinnern.

# PIASTA TOUR GUIDE

## ALTONA/OTTENSEN

### INFORMATION ABOUT THE TOUR

**Length: 3.6 km, Time: 2 hours**

Ottensen has lots of cobbled streets. Our tour does not include any stairs.

For more information on accessibility, see:

[www.barrierefreiesshamburg.org](http://www.barrierefreiesshamburg.org)



SEE THE ROUTE ON GOOGLE MAPS

<https://goo.gl/maps/KsT6xSpBhCorWxY98>

### DIRECTIONS

Take the S lines or bus to Altona train station

### MEETING POINT

Altona station, Große Neue Bergstraße exit (at the top of the stairs, in front of Rossmann)

### GENERAL INFORMATION ABOUT ALTONA

→ Altona is a large district in the west of the city and includes several neighborhoods. Our tour goes mainly through the district of Ottensen, which is now one of the most attractive neighborhoods in Hamburg. In earlier times, Ottensen was a large industrial location; today, however, it offers diverse cultural activities and nice alternative places for going out and shopping.

→ Altona was long an independent city and was only incorporated into the Hanseatic City of Hamburg in 1938. Altona was part of the Danish Monarchy for almost 200 years until 1864. Today, boundary markers on the sidewalks remind us of the division at that time. For example, you can find cobblestones marked “A|H” (Altona|Hamburg) in the Sternschanze, indicating the former border.

A

## PLATZ DER REPUBLIK

### INFOS ZUR STATION

- Hier befand sich der ehemalige Altonaer Bahnhof.
- 1895 wurde der Platz zur Grünanlage umgebaut, der ehemalige Bahnhof wurde auf den heutigen Standort verlegt.
- Benennung zum „Platz der Republik“ in der Weimarer Republik; nach Ende der NS-Herrschaft erhielt der Platz seinen alten Namen zurück.

### INFOS ZUR UMGEBUNG

#### STUHLMANNBRUNNEN

Zwei Zentauren (Pferd-Menschen), die um einen großen Fisch kämpfen, Allegorie auf die Konkurrenz der Städte Altona und Hamburg im Hinblick auf Fischfang und -verarbeitung. Der Geschäftsmann Günther Ludwig Stuhlmann war der Gründer und Direktor der Altonaer Gas- und Wasseranstalt AG.



#### ALTONAER MUSEUM

Regionalmuseum für Kunst und Kulturgeschichte des norddeutschen Raums

#### ALTONAER THEATER

Hier finden im Frühling/Sommer Veranstaltungen der *altonale*, des Hamburger Kulturfestivals, statt. [altonale.de](http://altonale.de)

- Im Theater gibt es eine Bücher- und Lesecke.
- Es gibt auch andere Theater in Altona, wie z.B. das *Thalia Gaußstraße* oder das *Monsuntheater*.



A

## PLATZ DER REPUBLIK



### INFORMATION ON THE STOP

- The former Altona train station was located here.
- In 1895, the square was converted into a green space, and the former train station was moved to its current location.
- It was named Platz der Republik (republic square) during the Weimar Republic; after the end of Nazi rule, the square got its old name back.

### INFORMATION ON THE AREA

#### THE STUHLMANNBRUNNEN

Depicts two centaurs fighting over a large fish and is an allegory of the competition between the cities of Altona and Hamburg in terms of fishing and fish processing. Businessman Günther Ludwig Stuhlmann was the founder and director of Altonaer Gas- und Wasseranstalt AG.

#### ALTONAER MUSEUM

Regional museum for the art and cultural history of northern Germany

#### ALTONAER THEATER

The spring and summer cultural events that are part of Hamburg's *Altonale* Festival take place here: [altonale.de](http://altonale.de).

- The theater has a book and reading corner.
- There are also other theaters in Altona such as *Thalia Gaußstraße* or *Monsuntheater*.



## RATHAUS

- Ehemaliges Bahnhofsgebäude, das seit 1898 als Rathaus genutzt wird
- Im Innenhof gibt es im Sommer das *Zeise Open Air*-Kino.

## MAHNMAL „BLACK FORM – DEDICATED TO THE MISSING JEWS“

Eine Skulptur vom Künstler Sol LeWitt, die den Altonaer Jüdinnen:Juden gewidmet ist, die während des Nationalsozialismus vertrieben und ermordet wurden.

## STATUE VON EBERLEIN (1900)

Verkörperung der Altonaer Hauptwirtschaftszweige (Handel, Industrie, Handwerk, Schifffahrt), die Frauengestalten sind Sinnbilder für Schleswig und Holstein, der Jüngling ein Symbol für die militärische Stärke des Kaiserreichs (Kaiser Wilhelm war der I. König von Preußen und ab 1871 erster Deutscher Kaiser).

## TIPPI!

Als Erstsemester bekommst du vom AstA eine „Freikarte“, mit der du ein Semester lang freien Eintritt zu vielen Kulturangeboten erhältst. So kommst du beispielsweise umsonst in Museen oder ins Theater (ab 30 Min. vor Vorstellungsbeginn kannst du an der Abendkasse nach Restplätzen fragen). Die Freikarte gilt nur in Verbindung mit deinem Studierendenausweis.

## RATHAUS

- The building used to be a train station but has been used as the city hall since 1898.
- *Zeise Open Air* cinema is held in the inner courtyard in the summer.

## THE BLACK FORM MEMORIAL

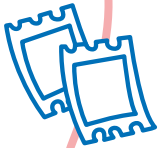
Sculpted by Sol LeWitt, is dedicated to the Altona Jews who were expelled and murdered during National Socialism.

## THE EBERLEIN STATUE (1900)

Embodies Altona's main economic sectors (trade, industry, crafts, and shipping). The female figures are emblems of Schleswig and Holstein, and the young man symbolizes the military strength of the empire (Kaiser Wilhelm was the first king of Prussia and, from 1871, the first German emperor).

## TIP!

As a first-semester student, you will receive a “Freikarte” from AstA (student council), which gives you free admission to many cultural events for one semester. For example, you can use the card to go to museums or the theater for free (you can ask for remaining seats at the box office 30 minutes before the performance begins). The Freikarte is only valid in conjunction with your student ID.



B

## ALTONAER BALKON

### INFOS ZUR STATION

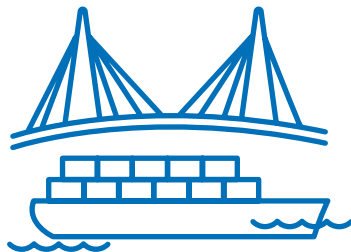
- Besonders schöner Aussichtspunkt
- Parkgelände in beide Richtungen entlang der Elbe. Du kannst auch hinunter Richtung Elbufer gehen. Stadteinwärts kommst du zum Fischmarkt, stadtauswärts zum Elbstrand.

### INFOS ZUR UMGEBUNG

- **Sicht auf die Köhlbrandbrücke:** Der Köhlbrand ist ein 325 m breiter Arm der Süderelbe. Die Brücke verbindet das Hafengebiet mit der Autobahn und ist nicht für Fußgänger:innen zugänglich. Sie soll bald abgerissen werden.
- **Am Horizont:** die Harburger Berge, wo Harburg und Heimfeld liegen
- **Dockland-Gebäude:** erinnert an ein Schiff, freier Zugang, tolle Aussicht
- **Haltestelle HVV Dockland (Fischereihafen):** Die Fähren des HVV kannst du mit deinem Semesterticket nutzen.

### TIPPI!

Mit der Fähre kannst du einen Ausflug zum Elbstrand machen (von den Landungsbrücken mit der Linie 62 Richtung Finkenwerder, Ausstieg Museumshafen Oevelgönne).



B

## ALTONAER BALKON

### INFORMATION ON THE STOP

- Especially beautiful lookout point
- Park area in both directions along the Elbe. You can also go down toward the banks of the Elbe. Going in the direction of the city center will take you to the Hamburg fish market; the other direction will take you to the Elbstrand (Elbe beach).

### INFORMATION ON THE AREA

- **View of the Köhlbrand Bridge:** The Köhlbrand is a 325-meter-wide branch of the Lower Elbe river. The bridge connects the port area with the highway and is not accessible to pedestrians. It is to be demolished soon.
- **On the horizon:** the Harburg Hills, where Harburg and Heimfeld are located
- **Dockland office building:** reminiscent of a ship, free access, great view
- **Take public transport (HVV network) to the Dockland (Fischereihafen) stop:** You can take the HVV ferries with your semester public transport pass.

### TIPPI!

Take an outing to Elbstrand by ferry (from Landungsbrücken with the Line 62 to Finkenwerder; get off at Museumshafen Oevelgönne).

C

## OTTENSENER HAUPTSTRAÙE

### INFOS ZUR STATION

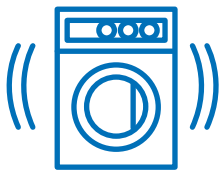
- Viele verschiedene Bars und Restaurants
- Einkaufsgegend mit vielen kleinen Geschäften, Alternative zur Mönckebergstraße

### INFOS ZUR UMGEBUNG

- **Ottenser Wochenmarkt am Spritzenplatz:** Mittwochs von 12 bis 18:30 Uhr und samstags von 9:30 bis 15 Uhr gibt es hier einen Bio-Wochenmarkt mit regionalen Produkten.
- **Fußgängerzone:** Hier findet auch der Frühlingsflohmarkt im Rahmen der *altonale* statt. [altonale.de/veranstaltungen/fruehlingsflohmarkt](http://altonale.de/veranstaltungen/fruehlingsflohmarkt)

### TIPPI!

*Laundrette* ist eine Bar und ein Waschsalon zugleich. Hier kannst du neben den Waschmaschinen tanzen.



C



## OTTENSENER HAUPTSTRAÙE



### INFORMATION ON THE STOP

- Wide selection of bars and restaurants
- Shopping area with lots of small stores—alternative to Mönckebergstraße.

### INFORMATION ON THE AREA

- **Ottenser Wochenmarkt (farmers market) at Spritzenplatz:** Wednesdays from 12 noon to 6:30 pm and Saturdays from 9:30 am to 3 pm, there is an organic farmers market with regional products.
- **Pedestrian zone:** The Frühlingsflohmarkt (spring flea market) is also held here as part of the *Altonale Festival*. [altonale.de/veranstaltungen/fruehlingsflohmarkt](http://altonale.de/veranstaltungen/fruehlingsflohmarkt)

### TIPPI!

*Laundrette* is both a bar and a laundromat. It is a place where you can dance next to the washing machines.

D

## FABRIK

### INFOS ZUR STATION

- Die *FABRIK* in der Barnerstraße ist weit über die Grenzen der Stadt und Deutschlands hinaus bekannt und ein frühes Beispiel für die Neu- und Umnutzung von Industriebauten zu Orten von Kunst und Kultur.
- Das Gebäude wurde 1899 erbaut, damals wurden hier Holzverarbeitungsmaschinen hergestellt.
- 1971 wurde in dem verlassenen Gebäude das erste Kultur- und Kommunikationszentrum Deutschlands nach dem Motto „Kultur für alle“ gegründet.
- Die besondere Architektur bietet einen hohen, kirchenschiffartigen Raum mit Galerien auf zwei Stockwerken, die den Blick auf das Geschehen in der Halle ermöglichen. Darüber befindet sich ein Glasdach.
- Heute gibt es in der *FABRIK* eine große Bandbreite an Veranstaltungen: von einem stilistisch breit gefächerten musikalischen Programm über Lesungen, Theateraufführungen, Märkte und Diskussionen zu aktuellen politischen Themen bis hin zu Tanzveranstaltungen und Festivals.
- Das Programm richtet sich an Klein und Groß, d.h., es gibt auch viele Angebote für Kinder und Jugendliche.
- Programm-Link: **fabrik.de**

### TIPPI!

In der *Pâtisserie* bekommst du leckere französische Backwaren.

D

## FABRIK

### INFORMATION ON THE STOP

- The *FABRIK* in Barnerstraße is well-known outside of Hamburg and Germany, and is an early example of finding new uses for existing industrial buildings for art and culture.
- The factory was built in 1899, and was used for producing timber processing machinery.
- In 1971, it became Germany's first culture and communication center founded under a "culture for everyone" principle.
- Its high ceilings are an architectural design point, creating a church-like space with galleries on 2 levels to watch the action in the hall. The hall is covered by a glass roof.
- Today, the *FABRIK* hosts myriad events, including a wide spectrum of music, readings, theater performances, markets and discussions on current political topics, as well as dance performances, and festivals.
- The program is designed to be for young and old, with many events for children and young people.
- Link to program: **fabrik.de**

### TIP!

You can get delicious French baked goods at *Pâtisserie*.



E

## ZEISE KINOS

### INFOS ZUR STATION

- Das Zeise Kino ist eines von mehreren Programmkinos in Hamburg – sehr empfehlenswert!
- Original Tuesday: nur Filme in Originalfassung mit Untertiteln; Highlight: 22:30 Uhr Sneak Preview zu vergünstigtem Preis.
- Montags ist Kinotag. Dann gibt es Kinotickets zum günstigeren Preis.
- Zahlreiche Veranstaltungen: Poetry Slams, Lesungen, Musikalisches
- Programm-Link: [zeise.de](http://zeise.de)

F

## ZEISEHALLEN

### INFOS ZUR STATION

- Hier befand sich die von Theodor Zeise 1868 gegründete Zeisefabrik für Schiffsschrauben. Es wurden Schrauben mit einem Gewicht von über 10.000 kg produziert.
- 1979 musste das Unternehmen im Zuge der Schiffsbaukrise schließen und die Hallen moderten jahrelang vor sich hin, bis sie Anfang der 1990er als neues Kulturzentrum wieder eröffnet wurden.
- Heute befinden sich in den Zeisehallen das Zeise Kino, Restaurants, kleine Läden, Kunsthandwerk und Galerien.

### TIPP

Die Pizza aus dem Holzbackofen im Restaurant *Eisenstein* (seit 1988, das erste Restaurant der Zeisehallen) soll besonders lecker sein. Allerdings ist sie leider nicht zu studentischen Preisen zu haben.



E

## ZEISE KINOS

### INFORMATION ON THE STOP



- The Zeise Kino is one of many art house cinemas in Hamburg, and comes highly recommended!
- Original Tuesday: All movies are shown in the original version with subtitles. Highlight: 10:30 pm: sneak previews at a reduced price
- Mondays is cinema day, as tickets are available at a reduced price.
- Numerous events: poetry slams, readings, and music
- Link to program: [zeise.de](http://zeise.de)

F

## ZEISEHALLEN

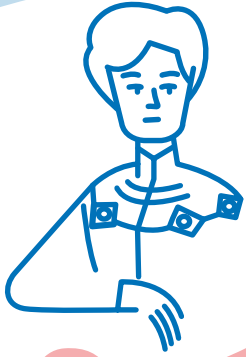
### INFORMATION ON THE STOP

- This was the place where Theodor Zeise founded the Zeise ship propeller factory in 1868, producing propellers weighing up to 10 tonnes.
- In 1979, the company had to close as a result of the shipbuilding crisis, leaving the halls crumbling for years, until it was reopened as a culture center at the beginning of the 1990s.
- Today, the Zeisehallen house the Zeise Kino, restaurants, small shops, arts and crafts, and galleries.

### TIP!

The pizza, cooked in a wood-fired oven in the *Eisenstein* restaurant (the first to open in the Zeisehallen in 1988) is reputed to be particularly delicious! However, the prices might be a bit higher than what students typically expect to pay.





G

## ALMA-WARTENBERG-PLATZ

### INFOS ZUR STATION

**Alma Wartenberg (1871–1928)** war eine sozialdemokratische Politikerin und Frauenrechtlerin. Sie setzte sich unter anderem für die proletarische Frauenbewegung sowie für die sexuelle Aufklärung der Arbeiterfrauen ein.

### INFOS ZUR UMGEBUNG

#### *Aurel Bar*

- Happy Hour für Caipis bis 21 Uhr

#### *Familieneck*

- Diese Bar hat nachts längere Öffnungszeiten als die anderen Bars.

#### *La Plaza*

- Bei schönem Wetter kannst du hier draußen sitzen.
- Manchmal gibt es Livemusik.

#### *Monsuntheater*

- Eines von sieben „Off-Mainstream“-Theatern in Hamburg (gegenüber von Zeise Kinos); keine Platzreservierungen



G

## ALMA-WARTENBERG-PLATZ

### INFORMATION ON THE STOP

**Alma Wartenberg (1871–1928)** was a social democratic politician and women's rights activist. Among other things, she championed the proletarian women's movement and the sexual education of working-class women.

### INFORMATION ON THE AREA

#### *Aurel Bar*

- Happy hour for caipirinhas until 9 pm

#### *Familieneck*

- This bar has later opening hours than other bars.

#### *La Plaza*

- You can sit outside here when the weather is nice.
- Occasionally, there is live music.

#### *Monsuntheater*

- One of seven nonmainstream theaters in Hamburg (across from Zeise Kinos), no seat reservations



# ZUM ABSCHLUSS ALTONA/OTTENSEN

Hier endet die Tour. Vielen Dank, dass du dabei warst!

Wir hoffen, dir hat die Tour gefallen, und schenken dir als Erinnerung den PIASTA Tour Guide Altona/Ottensen!

## **PIASTA bietet dir jedes Semester viele Möglichkeiten:**

Kultur- und Freizeitveranstaltungen, Sprachaustausch, interkulturelles Engagement und Unterstützung für dein Studium – bleibe mit uns in Kontakt!



**Abonniere den PIASTA-Newsletter:**  
[uni-hamburg.de/piasta/mitmachen/newsletter](https://uni-hamburg.de/piasta/mitmachen/newsletter)



**Folge uns auf Instagram:**  
[instagram.com/piastauhh](https://instagram.com/piastauhh)



**Aktuelles Programm:**  
[www.uhh-join.uni-hamburg.de](https://www.uhh-join.uni-hamburg.de)

Die Tour wurde von Tutor:innen erstellt und zeigt ihre persönliche Perspektive auf Altona/Ottensen.

Die Tour erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Schreibe uns dein Feedback gerne an:  
[piasta@uni-hamburg.de](mailto:piasta@uni-hamburg.de)

# CLOSING WORDS ALTONA/OTTENSEN

That is the end of our tour. Thank you for coming along!

We hope you enjoyed the tour and we would like to offer you a printed PIASTA Ottensen and Altona Tour Guide as a memento!

## **PIASTA offers a range of events every semester:**

cultural and leisure activities, language exchange programs, intercultural engagement, and support in your studies. Make sure you stay in touch!



**Subscribe to the PIASTA Newsletter:**  
[uni-hamburg.de/en/piasta/mitmachen/newsletter](https://uni-hamburg.de/en/piasta/mitmachen/newsletter)



**Follow us on Instagram:**  
[instagram.com/piastauhh](https://instagram.com/piastauhh)



**Current UHH Join program:**  
[www.uhh-join.uni-hamburg.de/en](https://www.uhh-join.uni-hamburg.de/en)

Tutors created this tour to give you a glimpse of Altona/Ottensen from their perspective.

The tour is not comprehensive. Feel free to send your feedback to  
[piasta@uni-hamburg.de](mailto:piasta@uni-hamburg.de)





**PIASTA** heißt jedes Semester mit der Welcome Week alle Studierenden willkommen und schafft mit rund 100 Veranstaltungen während des Semesters eine Plattform für interkulturellen Austausch und transkulturelles Leben an der Universität Hamburg.

Each semester, **PIASTA** welcomes all students through the Welcome Week and, with about 100 events, helps to create a platform for intercultural exchange and transcultural life at Universität Hamburg.

---

PIASTA

Rentzelstraße 17  
20146 Hamburg

E-Mail: [piasta@uni-hamburg.de](mailto:piasta@uni-hamburg.de)  
[www.uni-hamburg.de/piasta](http://www.uni-hamburg.de/piasta)

WiSe 2023/24